Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Ámbitos de Investigación de la Traductología y de los Estudios Interculturales

Código: 44016
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OT	0	A

Contacto

Nombre: Amparo Hurtado Albir

Correo electrónico: amparo.hurtado@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Miquel Edo Julià

Lucia Molina Martinez

Judit Fontcuberta Famadas

Amparo Hurtado Albir

Nazir Ahmed Can

Sonia Gonzalez Cruz

Gema Rubio Carbonero

María Eugenia Larreina Morales

Marta Arumi Ribas

Mariana Orozco Jutoran

Olga Torres Hostench

Anabel Galan Mañas

Patricia Rodriguez Ines

Maria Guadalupe Romero Ramos

Inna Kozlova

Prerrequisitos

Estar matriculado en el Master.

Objetivos y contextualización

El objetivo del módulo es adquirir conocimientos sobre la especificidad de la investigación de los diferentes ámbitos de los estudios teóricos, descriptivos y aplicados de la Traductología y de los Estudios interculturales.

Competencias

- Analizar distintos tipos de discurso en entornos interculturales.
- Identificar e interpretar adecuadamente elementos culturales.
- Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Utilizar los recursos documentales y tecnológicos necesarios para la traducción y los estudios interculturales.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar el tratamiento de los elementos culturales en distintos ámbitos de investigación.
2. Distinguir los métodos de investigación utilizados en traductología y en los estudios interculturales.
3. Identificar el ámbito de investigación y el enfoque metodológico aplicable a distintas tipologías textuales.
4. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
6. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
8. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
9. Utilizar los recursos propios de los distintos ámbitos de investigación en traductología y los estudios interculturales.

Contenido

El módulo se estructura en torno a diferentes seminarios sobre la investigación realizada en los diferentes ámbitos de la Traductología y los Estudios interculturales, así como de los métodos y recursos específicos empleados en cada caso. Los contenidos giran en torno a: traducción de textos especializados; traducción de

textos literarios; traducción de textos audiovisuales y accesibilidad; interpretación; TICs aplicadas a la traducción; formación en traducción e interpretación; historia de la traducción y la interpretación; interculturalidad, ideología y sociología de la traducción; género y traducción; cognición en traducción y aspectos profesionales y laborales de la traducción.

Metodología

- Clases magistrales
- Presentación oral de trabajos
- Elaboración de trabajos
- Lectura de libros/artículos/informes de interés

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	90	3,6	1, 2, 3, 4, 9
Tipo: Supervisadas			
Presentación oral de trabajos	30	1,2	1, 8, 5, 2, 3, 6, 7, 4, 9
Tipo: Autónomas			
Elaboración de trabajos	100	4	1, 8, 5, 2, 3, 6, 7, 4, 9
Lectura de libros / artículos /informes de interés	155	6,2	1, 8, 2, 3, 6, 4, 9

Evaluación

Asistencia y participación activa en clase.
Entrega de informes/trabajos.
Fichas de lecturas de libros/artículos/informes de interés.
Este módulo no prevé el sistema de evaluación única.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asitencia y participación activa en clase	40	0	0	1, 8, 2, 3, 6, 4, 9
Entrega de informes /trabajos	40	0	0	1, 8, 5, 2, 3, 6, 7, 4, 9
Fichas de lecturas de libros / artículos / informes de interés	20	0	0	1, 8, 5, 2, 3, 6, 4, 9

Bibliografía

La bibliografía se incluye en las guías docentes de cada Seminario.

Software

Se incluye en las guías docentes de cada seminario.